

lione¹, non cessit majorum natu² auctoritati: et, ut si in suâ navi esset fortuna, quò contenderat³ pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc, malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eodem unde erat profectus, serecepit, litterasque Athenas publicè misit⁴: sibi proclive⁵ fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur⁶. Populus acer⁷, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentia, domum revocat. accusantur proditiionis. Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus aestimatur⁸ centum talentis. Ille, odio ingrata civitatis coactus, Chalcidem⁹ se contulit.

IV Hujus post mortem, cum populum judicii¹⁰ sui pœneret, multâ novem partes detraxit¹¹, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eodem nepos cum summâ ignominia familiæ ex suâ re familiari¹² reficere coactus est, Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ¹³ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus causam diceret¹⁴, non solum amici privatique hospites¹⁵ ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in eis Jason¹⁶ tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patriâ¹⁷ sine satellitibus¹⁸ se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio¹⁹ venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire²⁰.

¹ *Temerariâ usus ratione*, tomando un partido temerario. ² *Majorum natu*, de los ancianos. ³ *Quò contenderat*, á donde se habia propuesto. ⁴ *Publicè misit*, y escribió de oficio al gobierno de Atenas. ⁵ *Proclive*, cosa fácil. ⁶ *Vocabantur*, eran acusados. ⁷ *Acer*, violento, impetuoso. ⁸ *Lisque ejus aestimatur*, y lo multaron. ⁹ *Chalcidem*, á Cálceides (ciudad en la isla Eubea).

IV. ¹⁰ *Judicii*, de su sentencia. ¹¹ *Detrahit*, rebajó. ¹² *Ex suâ re familiari*, de su propio caudal, á su costa. ¹³ *Moderatæ sapientisque vitæ*, de la moderacion y prudencia de su vida. ¹⁴ *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. ¹⁵ *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. ¹⁶ *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los Argonautas). ¹⁷ *Patriâ*, esto es, en Fâras, ciudad de la Tesalia. ¹⁸ *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. ¹⁹ *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. ²⁰ *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida.

quàm Timotheo de samâ dimicanti¹ deesse². Hunc adversus³ tamen Timoteus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura quàm hospitii esse duxit⁴. Hæc extrema fuit ætas imperatorum Atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illâ urbe fuit dignus memoriâ.

¹ *De samâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos poner en salvo su honor. ² *Deesse*, dejar de ayudar. ³ *Hunc adversus* (anástrofe, por *adversus hunc*). ⁴ *Sanctiora duxit*, y tuvo por mas sagrados y respetables.

T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romanæ generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est¹ diligente, indulgente, et, ut tum² erant tempora, diti, in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet³, filium erudit. Erat autem in puero, præter docilitatem⁴ ingenii, summa⁵ suavitas oris ac vocis, ut non solum celeriter arriperet quæ⁶ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter æquales⁷ ferebatur, clariùsque exsplendescibat⁸, quàm

I. INTERP. ¹ *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. ² *Et ut tum*, y para aquellos tiempos, rico. ³ *Impertiri debet*, debe emplearse. ⁴ *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. ⁵ *Summa*, una suma dulzura en la pronunciacion. ⁶ *Celeriter arriperet quæ*, concebía prontamente lo que se le enseñaba. ⁷ *Nobilis inter æquales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. ⁸ *Clariùsque exsplendescibat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia...

Generatus ab ultima origine stirpis romanæ, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma. Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

Perpetuò, se mantuvo toda su vida en el órden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El órden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

generosi¹ condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero: quos consuetudine² suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè³ decessit: ipse adolescentulus, propter afinitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebis interfectus est, non expers⁴ fuit illius periculi. Namque Anicia, Pomponii consobrina, nupserat M. Servio, fratri P. Sulpicii. Itaque, interfecto Sulpicio, posteaquam vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi⁵ dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet⁶; dissociatis animis civium, cum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus⁷ studiis obsequendi suis, Athenas se contulit: neque eò secius adolescentem Marium, hostem judicatum⁸, juvit opibus suis; cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac ne illa peregrinatio⁹ detrimentum aliquod afferet rei familiaris, eòdem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus meritò esset carissimus. Nam præter gratiam¹⁰, quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cum enim versuram facere¹¹ publicè necesse esset, neque ejus¹² conditionem æquam haberent, semper se interposuit¹³, aque ita,

¹ Generosi, ahidalgados, deseosos de gloria. ² Consuetudine, con su trato civil y modesto.

II. ³ Maturè, pronto, antes de tiempo, no llegó á ser viejo. ⁴ Non expers, no estuvo exento de aquel peligro (de ser tambien muerto). ⁵ Neque sibi, y que no le era permitido vivir con decoro conforme lo pedia su grado (de caballero romano). ⁶ Quin offenderet, sin disgustar. ⁷ Ratus, creyendo ser este un tiempo oportuno para dedicarse á sus estudios. ⁸ Judicatum, declarado por Sila enemigo de la patria. ⁹ Peregrinatio, aquella mudanza de país. ¹⁰ Præter gratiam, ademas de su amabilidad, que ya era grande aun desde joven. ¹¹ Versuram facere, viéndose el público en la precision de tomar de nuevo dinero á censo para pagar las deudas antiguas. ¹² Neque ejus, y no hallando quien hiciese un partido razonable. ¹³ Interposuit, se puso de por medio y suministró dinero...

Cinnano, por la sublevacion de Cinnano: habia dos facciones, cuyas cabezas eran Cinnano y Octavio, ambos cen-

sules. El primero era del partido de Marius y el otro de Sila.

ut neque usuram¹ unquam ab iis acceperit, neque longius², quàm dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere³ eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris⁴ crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur: qui modus mensuræ medimnus Athenis appellatur.

III. Hic autem sic se gerebat, ut communis⁵ infimis, par principibus⁶ videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores quos possent publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit: quòd nonnulli ita interpretantur, amitti civitatem⁷ romanam aliâ adscitâ. Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot⁸ ipsi et Phidiæ locis santissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuratione reipubl. actorem auctoremque⁹ habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quòd in eâ¹⁰ potissimum urbe natus est, in quâ domicilium¹¹ orbis terrarum esset imperii, ut eamdem et patriam haberet, et domum¹². Hoc specimen¹³ prudentiæ, quòd, cum in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate¹⁴, doc-

¹ Usuram, interes alguno. ² Neque longius, ni permitiò que estuviesen debiendo por mas tiempo que el que se habia aplazado. ³ Inveterascere, se fuesen envejeciendo. ⁴ Multiplicandis usuris, multiplicándose los intereses.

III. ⁵ Communis, afable y familiar con la gente ordinaria. ⁶ Principibus, grandes ó principales. ⁷ Amitti civitatem, se perdia el derecho de ciudadano. ⁸ Aliquot, algunas estatuas. ⁹ Actorem auctoremque, por agente y consejero. ¹⁰ In eâ, esto es, en Roma. ¹¹ Domicilium, el asiento, ó donde residia. ¹² Eamdem et patriam et domum, teniendo al mismo tiempo por patria (por haber nacido en ella) y por residencia principal (por ser ciudadano de ella). ¹³ Hoc specimen, y tambien fué esto una prueba de su prudencia. ¹⁴ Humanitate, cortesania...

Medimnus, medida griega que podia contener seis ó siete modios, y este es el celemines de los nuestros con poca diferencia.

Alij adscitæ. En virtud de una ley no podian los Romanos ser ciudadanos de dos ciudades, so pena de perder la primera aceptando la se-

gunda.

Phidiæ, á Fidias, uno de los principales de Atenas. Asi las buenas ediciones; lo demas son cavilaciones de gramáticos ociosos, como nota muy bien el sabio don José Nicolas de Azara en la historia de la vida de Ciceron.

trinā præstaret omnes, et unus¹ ante alios fuerit carissimus.

IV. Huc ex Asiâ Sulla decedens cùm venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus² adolescentis humanitate et doctrinâ. Sic enim græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tantâ autem suavitas erat sermonis latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum³. Idem poemata⁴ pronuntiabat et græcè et latinè sic, ut *suprà*⁵ nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sulla nunquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere. Cui⁶ cùm persuadere tentaret, « Noli, oro te, inquit Pomponius, adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui. » At Sulla, adolescentis officio⁷ colaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri. Hic complures annos moratus, cum et rei familiari⁸ tantum operæ daret, quantum non indiligens deberet pater familias, et omnia reliqua tempora aut litteris aut Atheniensium reipubl. tribueret, nihilominus amicis urbana officia⁹ præstitit. Nam et ad comitia eorum¹⁰ venitavit, et si qua res major acta est non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit¹¹; cui ex patriâ fugienti LLS. ducenta et quinquaginta millia donavit. Tranquillatis autem rebus romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cottâ et I. Torquato Coss.: quem diem sic universa civitas

¹ *Ei unus*, haberse hecho amar mas que ninguno en una ciudad que á todas llevaba ventaja.

IV. ² *Captus*, prendado. ³ *Non adscitum*, una cierta gracia natural, no adquirida con estudio. ⁴ *Poemata*, recitaba tambien las composiciones poéticas. ⁵ *Ut supra*, que no habia mas que pedir. (Se entiende *addi*.) ⁶ *Cui*, á quien intentando persuadir, esto es, que volviese á Roma. ⁷ *Officio*, alabando el honrado proceder y buena correspondencia. ⁸ *Rei familiari*, su hacienda, los intereses de su casa. ⁹ *Urbana officia*, sin dejar por eso de hacer por sus amigos de Roma aquellos oficios que debe un ciudadano. ¹⁰ *Ad comitia eorum*, acudió con frecuencia á sus juntas. ¹¹ *Singularem fidem præbuit*, se mostró fiel amigo...

LLS. De sestercios pequeños. Este era una moneda entre los Romanos que valia cuatro cuartos nuestros. Aquí el autor habla de él; por lo que 250,000 sestercios equivalen á cerca

de 117,647 reales vellon. El llamado sestercio grande contenia el valor de 1,000 sestercios pequeños, por lo que valia como 500 reales.

Atheniensium prosecuta est¹, ut lacrymis desiderii futuri² solorem indicaret.

V. Habebat avunculum Q. Cæcilium, equitem romanum, familiarem L. Luculli, divitem, difficillimâ naturâ³: cujus sic asperitatem veritus est⁴, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione⁵ ad summam⁶ senectutem retinuerit benevolentiam; quo facto tulit pietatis fructum. Cæcilium enim moriens testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante, ex quâ hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror Attici Q. Quillio⁷ Ciceroni, easque nuptias M. Cicero conciliârat, cum quo a condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multò etiam familiarius quàm cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem morum, quàm affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiæ tenebat; ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero an Hortensius: et id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio⁸, nulla intercederet obrectatio⁹, essetque talium virorum copula¹⁰.

VI. In republ. ita versatus est, ut semper optimarum partium¹¹ et esset, et existimaretur, neque tamen¹² se civilibus fluctibus committeret, quòd non magis¹³ eos in suâ potestate existimabat esse. qui se iis dedissent, quàm qui maritimis¹⁴.

¹ *Prosecuta est*, hizo tan memorable. ² *Desiderii futuri*, por la falta que les habia de hacer.

V. ³ *Difficillimâ naturâ*, de muy mal genio y condicion. ⁴ *Veritus est*, respetó. ⁵ *Sine offensione*, sin disgustarle jamas. ⁶ *Ad summam*, hasta su edad mas avanzada (en que era mas enfadoso é inaguantable). ⁷ *Q. Tullio* (hermano de M. Tulio). ⁸ *Æmulatio*, competencia. ⁹ *Obrectatio*, no hubiese mala voluntad. ¹⁰ *Copula*, lazo de union.

VI. ¹¹ *Optimarum partium*, del mejor partido. ¹² *Neque tamen*, sin mezclarse no obstante en las turbulencias de las guerras civiles. ¹³ *Quòd non magis*, que no eran mas dueños de sí. ¹⁴ *Maritimis*, que los que eran agitados de las olas del mar...

Ex dodrante, de las tres cuartas partes de su hacienda. El dodrante es un peso ó una medida antigua que contenia nueve onzas ó nueve partes, que es lo mismo que tres cuartas partes de las doce de que constaba la li-

bra romana.

Centies LLS., sup. *centena millia*, cien veces cien mil sestercios, que segun el cómputo hecho arriba componen la cantidad de 4,705,382 reales y 12 mrs.

actarentur. Honores non petiit, cum ei paterent¹ propter vel² gratiam, vel dignitatem; quod neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, in tam effusis³ ambitibus largitionibus; neque retineri⁴ e repub. sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam⁵ nunquam accessit. Nullius rei neque præs, neque manceps⁶ factus est. Neminem suo nomine⁷, neque subscribens⁸, accusavit. In jus⁹ de suâ re nunquam iit: iudicium¹⁰ nullum habuit. Multorum consulum, prætorumque præfecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam¹¹ sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum: qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cum apud eum legati locum¹² obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cum præturam gerere nolisset, asseclam esse¹³ prætoris. Quâ in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cum suspiciones quoque vitaret criminum; quo fiebat, ut ejus observantia¹⁴ omnibus esset carior, cum eam officio, non timori neque spei, tribui viderent.

VII. Incidit Cæsarianum¹⁵ civile bellum, cum haberet annos circiter sexaginta: usus est ætatis vacatione¹⁶, neque se quodquam¹⁷ movit ex urbe. Quæ amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus, omnia ex suâ re familiari dedit. Ipsum

¹ Paterent, siéndole mas fácil el conseguirlos. ² Propter vel, ya por lo bien quisto que estaba, ya tambien por su mérito. ³ In tam effusis, en una tan grande profusion de regalos (como hacian los ambiciosos pretendientes). ⁴ Neque retineri, ni retenerlos con utilidad de la república. ⁵ Ad hastam publicam, no asistió jamas á almoneda pública. (La lanza era la señal de almoneda.) ⁶ Neque præs neque manceps, no quiso salir por fiador en cosa alguna, ni por arrendador de las rentas del público. ⁷ Suo nomine, ni por sí mismo. ⁸ Neque subscribens, ni suscribiendo á la acusacion de otro. ⁹ In jus, nunca compareció en el tribunal por negocio suyo. ¹⁰ Iudicium, ni tuvo pleito alguno. ¹¹ In provinciam, al gobierno. ¹² Legati locum, grado, ó en calidad de su lugarteniente. ¹³ Asseclam esse, ir como dependiente. ¹⁴ Ejus observantia, su atencion y respeto eran mas agradables á todos por ver que no les empleaba llevado de algun temor ó esperanza, sino por razon de propia conveniencia.

VII. ¹⁵ Incidit Cæsarianum, sucedió la guerra civil de César y Pompeyo (guerra muy fatal á Roma). ¹⁶ Vacatione, del privilegio ó pretexto de su avanzada edad. ¹⁷ Quodquam, no salió de Roma para ir á alguna parte (en defensa de César ó Pompeyo)...

Pompeium conjunctum non offendit¹. Nullum enim ab eo habebat ornamentum², ut ceteri, qui per eum aut honores aut divitias ceperant: quorum partim invitissimi castra sunt secuti, partim summâ cum³ ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quiescantopere Cæsari fuit grata, ut victor cum privatis pecunias perepistolas imperaret⁴, huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeii castris⁵ concesserit⁶. Sic vetere instituto vitæ⁷ effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud⁸: occiso Cæsare⁹, cum resp. penes¹⁰ Brutus videretur esse et Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse¹¹ videretur, sic M. Bruto¹² usus est; ut nullo ille¹³ adolescens æquali familiaris quam hoc sene; neque solum eum principem consilii¹⁴ haberet, sed etiam in convictu¹⁵ Excogitatum est¹⁶ a quibusdam, ut privatum ærarium¹⁷ Cæsaris interfecto ab equitibus rom. constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si et principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio, Bruti familiari, Atticus, ut ejus rei princeps esse¹⁸ vellet. At ille, qui officia amicis præstanda sine factione¹⁹ existimaret, semperque a talibus se consilii removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum quantum²⁰ eæ pate-

¹ Offendit, no ofendió á Pompeyo, con quien tenia alguna conexion. ² Ornamentum, dignidad alguna. ³ Summâ cum, con sumo disgusto de Pompeyo. ⁴ Pecunias imperaret, pidiendo ó exigiendo á otros dinero por cartas. ⁵ Castris, que habian militado con Pompeyo. ⁶ Concesserit, dió libertad por su respeto. ⁷ Vetere instituto vitæ, con su antiguo modo de vivir.

VIII. ⁸ Illud, aquella otra guerra, ó aquel tiempo. ⁹ Cæsare, (Asesinaronle Bruto y Casio en el senado conveinte y trespuñaladas). ¹⁰ Penes, en manos. ¹¹ Ad eum convertisse, que habia puesto en él toda su esperanza. (Entiende á Bruto, cabeza de la confederacion). ¹² Sic M. Bruto, era tan intimo amigo de M. Bruto. ¹³ Ut nullo ille, que á ninguno de sus iguales trataba el jóven Bruto con mas familiaridad que á este viejo Pomponio. ¹⁴ Principem consilii, por su principal consejero. ¹⁵ In convictu, mas tambien por compañero en el trato y conversacion. ¹⁶ Excogitatum est, proyectaron algunos. ¹⁷ Privatum ærarium, un fondo particular. ¹⁸ Princeps esse, tuviese á bien ser el primero y como cabeza de aquella contribucion. ¹⁹ Sine factione, sin espíritu de partido. ²⁰ Quantum, en cuanto diesen de sí, lo permitiesen...

rentur, se neque cum quoquam de eâ re collocuturum, neque coiturum¹. Sic ille consensionis² globus hujus unius dissensionis disiectus est. Neque multò post superior esse cœpit Antonius: ita ut Brutus et Cassius, provinciarum³, quæ iis necis causâ datæ erant a consulibus, desperatis rebus, in exsilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat florenti⁴ illi parti, abjecto⁵ Bruto, Italiæque cedenti, LLS. centum millia muneris misit: eidem in Epiro⁶ absens trecenta jussit dari: neque eò magis potenti adlatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

IX. Secutum est bellum gestum apud Mutinam⁷. In quo si tantum eum prudentem dicam, minus quàm debeam prædicem, cum ille potius divinus⁸ fuerit; si divinatio⁹ appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur¹⁰. Hostis Antonius judicatus, Italiæ cesserat¹¹; spes restituendi nulla erat. Non solum ejus inimici, qui tum erunt potentissimi et plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant¹², et in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem¹³: familiares insequabantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguerent parabant. Atticus, cum Ciceronis intimam familiaritatem tereretur, amicissimus esset Bruto, non modò nihil iis indulsit ad Antonium violandum¹⁴, sed e contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit¹⁵: quibus rebus indi-

¹ Neque coiturum, ni se uniria con ninguno. ² Ille consensionis globus, aquella tropa unida de facinerosos quedó desbaratada y dispersa. ³ Provinciarum, el órden es: desperatis rebus provinciarum, quæ datæ erant iis causâ necis, etc., habiendo perdido del todo la esperanza de los gobiernos que les habian señalado los cónsules por la muerte de César. ⁴ Florenti, quando estaba en auge ó pujante. ⁵ Abjecto, abatido, abandonado Bruto, y fugitivo de la Italia. ⁶ In Epiro, en el Epiro.

IX. ⁷ Apud Mutinam, la guerra de Módena. ⁸ Divinus, adivino, profeta. ⁹ Divinatio, adivinacion. ¹⁰ Augetur, neque minuitur, que por ningun acontecimiento se aumenta ni disminuye. ¹¹ Cesserat, habia salido. ¹² Dabant se, se unian con los contrarios de este. ¹³ Commoditatem, algunas ventajas. ¹⁴ Violandum, para maltratar. ¹⁵ Texit, protegió, defendió...

LLS. Cien mil sesteracios, que hacen 47,088 reales y 28 mrs.
Trecenta, esto es trecenta millia,

sestertiorum, que son como 141,176 reales y 16 mrs.

guerunt, adjovit: P. verò Volumnio ea tribuit¹, ut plura² a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentia officium suum præstitit, ut nullum illa³ scilicet vadimonium sine Attico; hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam cum illa fundum⁴ secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit, pecuniamque sine fœnore, sineque ullâ stipulatione ei credidit, maximum existimans quæstum, memorem gratumque cognosci, simulque aperire, se non fortunæ, sed hominibus solere esse amicum. Quæ cum faciebat, nemo eum temporibus causâ⁵ facere poterat existimare. Nemini enim in opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum⁶. Sed sensim⁷ is a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quòd parum odisse malos cives⁸ videretur. Ille autem sui judicii⁹, potius quid se facere par esset¹⁰ intuebatur, quàm quid alii laudaturi forent.

X. Conversa subito fortuna¹¹ est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro¹² decesserat, timens proscriptionem¹³, latebatque apud P. Volumnium, cui, ut osten-

¹ Ea tribuit, hizo tan señalados favores á Pub. Volumnio. ² Ut plura, que no le pudieran venir mayores de mano de un padre. ³ Ut nullum illa, que siendo ella emplazada, jamas se ofreció comparecer en juicio sin Attico. ⁴ Cum illa fundum, habiendo comprado esta misma quando se hallaba en prosperidad una heredad, que debia pagar á plazo fijo, y no pudiendo, despues de su desgracia, hallar quien le prestase dinero para pagar la deuda, medió Attico, y sin interes ni condicion alguna le dió el dinero. ⁵ Temporis causâ, por acomodarse al tiempo. ⁶ Rerum potiturum, volveria á apoderarse del mando, llegaria otra vez á ser dueño absoluto. ⁷ Sensim, á escondidas, en secreto. ⁸ Malos cives, esto es, á Antonio y á los de su partido. ⁹ Sui judicii, esto es, vir sui judicii, que no se dejaba engañar. ¹⁰ Quid par esset, lo que era justo.

X. ¹¹ Fortuna, el estado de las cosas. ¹² De foro, se abstuvo de parecer en público. ¹³ Proscriptionem, la proscripcion ó encartamiento (que sufrió Ciceron, y todos sus amigos y dependientes)..

Imperatorum, de Antonic, Lépidio y Augusto, que componian el triunvirato.

dimus paulò antè, opem tulerat : tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio ¹ aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canum, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo ² cognoverat, adèd conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur ³ in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus, tamen Attici memor fuit officii ⁴, et ei, cum requisisset ubinam esset, suâ manu scripsit, ne timeret, statimque ad se veniret : se eum, et Gellium Canum, de proscriptorum numero exemisse. Ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat ⁵, præsidium ⁶ ei misit. Sic Atticus ⁷ in summo timore, non solum sibi, sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim suæ solum ⁸ a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim ⁹; ut appareret, nullam sejunctam sibi ab eo velle fortunam ¹⁰. Quòd si gubernator ¹¹ præcipuâ laude fertur, qui navem ex hieme ¹² marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot tamque gravibus procellis civilibus ¹³ ad incolumitatem ¹⁴ pervenit?

XI Quibus ex malis ut se emerit ¹⁵, nihil aliud egit, quàm ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cum proscriptos præmiis ¹⁶ imperatorum vulgus conquereret, nemo in Epirum ¹⁷ venit, cui res ulla defuerit : nemini non ibi perpetuò

¹ Fastigio, ó en la cumbre de la fortuna. ² In ludo, en la escuela, desde que eran condiscipulos. ³ Ferebatur, se dejaba arrebatar. ⁴ Officii, de los buenos oficios y cortesía que usó con Fulvia su mujer. ⁵ Quòd noctu fiebat, porque el presentarse á Antonio habia de ser de noche. ⁶ Præsidium, escolta. ⁷ Sic Atticus, de esta manera Atico, no solamente se libertó á sí mismo de tan gran temor, mas tambien á aquel á quien queria entrañablemente. ⁸ Suæ solum, solamente para su bien y conservacion. ⁹ Sed conjunctim, sino juntamente para ambos. ¹⁰ Nullam fortunam, que queria correr la misma fortuna que él. ¹¹ Gubernator, piloto. ¹² Ex hieme, de la tempestad y escollos del mar. ¹³ Civilibus, de guerras civiles. ¹⁴ Ad incolumitatem, llegó á salvo.

XI. ¹⁵ Se emerit, luego que se vió libre. ¹⁶ Præmiis, por el premio que ofrecieron los emperadores. ¹⁷ In Epirum, á los que fueron al Epiro no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida...

manendi potestas facta est. Quin etiam post prælium ¹ Philippense, interitumque C. Cassii et M. Bruti, L. Julium Mocellam prætorium ², et ejus filium, Aulumque Torquatam, ceterosque pari fortunâ ³ percussos, instituit tueri, atque ex Epiro ⁴, his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia per se qui, et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem neque temporariam ⁵, neque callidam ⁶ fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest : quòd non florentibus ⁷ se venditavit, sed afflictis semper succurrit : qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quàm florentem, coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit : quòd neque lædebat quemquam, neque, si quam injuriam acceperat, non malebat ulcisci quàm oblivisci. Idem immortalis memoriâ percepta retinebat beneficia ; quæ autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut verè dictum videatur : Sui cuique ⁸ mores fingunt fortunam. Neque tamen ⁹ priùs ille fortunam, quàm se ipse finxit : qui cavet ¹⁰, ne quâ in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cum propter suam gratiam ¹¹ et Cæsaris potentiam, nullius conditionis ¹²

¹ Post prælium, despues de la batalla de Filipos (ciudad de la Macedonia, donde murieron Bruto y Casio). ² Prætorium, que habia sido pretor. ³ Pari fortunâ, á quienes habia tocado igual desgracia. ⁴ Atque ex Epiro, y mandó que desde el Epiro les llevasen todo cuanto necesitasen á la Samotracia (isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandrachi). ⁵ Neque temporariam, ni era en ciertos tiempos y ocasiones, quando le podia traer interes. ⁶ Neque callidam, ni maliciosa. ⁷ Quòd non florentibus, porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los, etc. ⁸ Sui cuique, que las costumbres fabrican á cada uno su fortuna. ⁹ Neque tamen, aunque él no fabricó la suya ántes de formarse á sí mismo. ¹⁰ Qui cavet, él cuidó de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. ¹¹ Suam gratiam, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. ¹² Nullius conditionis, teniendo en su mano el emparentar con cualquiera de las personas de mas calidad...

Cæsari. esto es, César Augusto, entónces jóven.